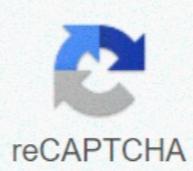




I'm not a robot



Continue

Complément d'agent pdf

Exercices complément d'agent pdf. Le complément d'agent pdf.

En syntaxe traditionnelle, le complément d'agent est un constituant propre à la phrase passive (ou apparentée à la phrase passive). Il s'agit du sujet de la phrase active correspondante. En français, il s'agit d'un syntagme prépositionnel introduit par la préposition par (ou plus rarement de)[1] : Titus est aimé par (ou de) Bérénice (phrase active correspondante : Bérénice aime Titus). En fonction des langues, il peut être marqué par des adpositions, par des formes casuelles ou par les deux types de marques à la fois. Le complément d'agent est la plupart du temps facultatif et est souvent omis. Dénomination Le complément d'agent est traité en tant que constituant de la phrase à fonction syntaxique dans les grammaires traditionnelles de langues où il est relativement bien représenté, comme le français ou le roumain. En anglais il n'est pas moins fréquent, mais dans les grammaires de cette langue il n'est pas délimité en tant que tel, mais ensemble avec le sujet, sous la dénomination commune d'agent ou agentif[2],[3]. Dans d'autres langues, il est moins présent que dans les précédentes. Dans les grammaires de certaines de celles-ci, comme BCMS (bosnien, croate, monténégrin et serbe), il n'est pas pris en compte en tant que constituant à part. En hongrois non plus il n'est pas fréquent, cependant, dans certaines des ses grammaires il est mentionné en tant que complément à part. Le régissant du complément d'agent Le plus souvent, le complément d'agent est subordonné à un verbe à la voix passive et à un mode personnel, dans plusieurs langues. La construction passive dans laquelle il est prédicat est équivalente à une construction où il devient verbe actif, et où le complément d'agent devient sujet : (fr) La charrue était tirée par les bœufs[1]; (en) The electron was discovered by Thomson « L'électron a été découvert par Thomson »[2]; (ro) Constituite sunt stabilitate de participanți « Les conditions sont établies par les participants »[4]; (hu) A vers a költő által olyastatik fel « Le poème est lu par le poète »[5]; (cnr) Svi či oni biti odlikovani od predsednika države « Ils seront tous décorés par le président de l'Etat »[6]. Le complément d'agent peut être régi par d'autres types de mots ou apparaître conjointement à d'autres formes verbales que le passif : En français, le verbe faire utilisé en tant que semi-auxiliaire participe à deux périphrases pouvant subordonner un complément d'agent. L'une est pronomiale et est équivalente au verbe passif : Mon père va faire opérer par le Professeur Legrand[7]. L'autre est active et a un sens factif (ou causatif) : Je ferai bâtir ma maison par cet architecte[1]. Il en va de même de la construction se laisser + infinitif : Ne te laisse pas entortiller par ta maman (Gustave Flaubert)[8]. D'autres régissants possibles sont : les participes passés adjetivaux postposés au nom : Pierre, convaincu par son frère, renonça à son projet[9]; des noms déverbaux (dérivés de verbes) : Depuis sa condamnation par le pape, L'Action française avait disparu de La Belle Angerie (Hervé Bazin)[10]; des adjectifs dérivés se terminant par le suffixe -able ou -ible : Les ultrasons ne sont pas perceptibles par nos sens[11].

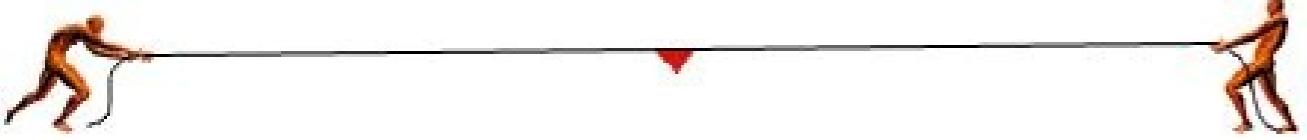
Paru dans Kupferman, L. (éd.), *La Préposition dans tous ses états*, 4, *Scolia*, 15, 57-70.

La préposition de "complément d'agent" des verbes psychologiques causatifs : un génitif
Fabienne Martin
Laboratoire de Linguistique Textuelle et de Pragmatique Cognitive
Université libre de Bruxelles
fmartin@ulb.ac.be

Abstract

This paper addresses the question of the alternation between the prepositions "de" (of) and "par" (by) in passive sentences containing a causative psych-verb of the type "enchâtrer" (charm), "étonner" (surprise). The preposition "de" in this structure is analysed as a type of genitive such as that defined by Nikola Vuković. Two main hypotheses are examined: semantic differences arising from the alternation of the prepositions "de" and "par", and predicts the existence of semantic constraints on the adjunction of a "de"-object. It is argued that the "de"-object is present only if (i) there is a possession relation between the experiential subject and the referent of the PP, or (ii) if the object causes the emotion according to this possession relation. The object and the cause of the psychological state are thus shown to differ depending on the

En grammaire roumaine on prend aussi en compte une autre forme non personnelle, appelée supin : calităti usor de constatat de către oricine « des qualités faciles à constater par quiconque »[4]. Nature des mots exprimant un complément d'agent Le complément d'agent est exprimé par des noms, des mots substantivés (adjectifs, numéraux) et des pronoms. Si c'est un nom d'animé ou assimilable à un animé, il s'agit d'un agent qui veut, qui initie et qui contrôle l'action. Exemples : (fr) Les cambrioleurs ont été surpris par un voisin[7]; (ro) A fost felicitată de cei doi « Il a été félicité par les deux »[4]; (en) The apple was eaten by him litt. « La pomme a été mangée par lui »[3]; (hu) A csoport által megtéki a kiáltás « l'exposition visitée par le groupe »[12]; (sr) Presudala je potvrđena od Vrhovnog suda « La sentence a été confirmée par le Tribunal suprême »[13]. Ce complément peut également être exprimé par un inanimé, qui effectue l'action involontaire, sans la contrôler : (fr) Le parc était entouré d'un très haut mur[7]; (en) A golfer was struck by lightning « Un joueur de golf a été frappé par la foudre »[2]; (ro) Ușa a fost deschisă de vânt « La porte a été ouverte par le vent »[4]; (cnr) Djelovi Primorja opet su zahvaceni požarom « Des parties du Littoral ont encore été envahies par l'incendie »[6]. Dans une langue comme le hongrois il n'y a pratiquement pas de complément d'agent inanimé. Le complément d'agent peut parfois être confondu avec un complément d'objet indirect ou avec un complément circonstanciel d'instrument. Pour tester de quel complément il s'agit, on peut faire la transformation de la construction passive en construction active[14].



Omission de l'agent Généralement, le complément d'agent n'est pas essentiel, c'est-à-dire qu'il peut être supprimé sans que la phrase devienne grammaticale[1]. Ce complément étant le résultat d'une opération de rhématisation et placé dans la zone où l'information est maximale selon le principe du dynamisme communicationnel, son apport informationnel doit normalement être réel. L'agent sera ainsi souvent occulté quand[15] : Il a déjà été mentionné et est facilement récupérable dans le contexte : Il a organisé une fête mais je n'ai pas été invité (par lui). De manière générale, le français évite de réaliser le complément d'agent sous la forme d'un pronom personnel disjoint pour ces raisons. Il est évident ou non spécifique : Le président a été réélu (par les électeurs). La possibilité d'insérer ou non dans la phrase un complément d'agent permet en outre de distinguer le passif action du passif état (qui s'interprète comme l'état résultant du procès et où le participe passé s'apparente davantage à un adjectif attribut : Les volets sont baissés (par le maître d'hôtel)). Ici, l'ajout d'un agent est impossible si la phrase décrit un état[15]. Il existe tout de même des verbes pour lesquels le complément d'agent est indispensable, ex. Ces villas sont possédées par des étrangers[1]. Formes et marqueurs spécifiques dans diverses langues Dans les langues sans déclinaison, le complément d'agent est introduit par une adposition. Dans les langues à déclinaison, il peut être introduit par une adposition ou non. Dans les deux cas, il est porteur d'un marqueur casuel. En français En français, deux prépositions sont susceptibles d'introduire le complément d'agent. Leur distribution dépend du type de verbe : La plus fréquente en français moderne est par, employée plutôt avec des verbes dynamiques, ex. La charrue était tirée par les bœufs[1]. L'autre est de, utilisée avec des verbes statifs : des verbes qui expriment des sentiments : Il était aimé de tous[1], ou bien des verbes de cognition (Ces quatre murs, si connus de moi (Anatole France)[16]) ou encore des verbes qui expriment une localisation (Le flacon était entouré de paille)[1]. Un même verbe est parfois utilisé, en fonction de son sens, avec l'une ou l'autre : Il a été surpris de ma réaction (sens figuré) vs Les cambrioleurs ont été surpris par un voisin (sens propre)[7]. En français classique, l'emploi de la préposition de était largement majoritaire.



Analyse comparative du marquage différentiel du complément direct et d'agent en roumain

Alexandru Mardale

To cite this version:

Alexandru Mardale. Analyse comparative du marquage différentiel du complément direct et d'agent en roumain. 2011. <halshs-00663498>

HAL Id: halshs-00663498
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00663498>
Submitted on 27 Jan 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

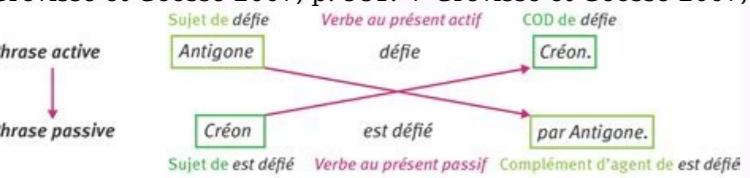
La préposition à était également utilisée dans la langue ancienne (usage qui survit dans des expressions telles que être mangé aux mites)[15]. En roumain Le roumain, langue ayant une déclinaison relativement réduite, se rapproche de celles sans déclinaison pour ce qui est des constructions à complément d'agent. Celui-ci est au cas accusatif, dont la forme ne diffère que peu de mots de celle du nominatif (cas du sujet), et se construit avec préposition. Celle-ci est couramment de : performance inattaquable de haute concurrence « des performances inattaquables par d'autres concurrentes »[4]. Scrisoarea trimisă de mine încă n-o primisera « La lettre envoyée par moi, ils/elles ne l'avaient pas encore reçue »[14].

Le Complément d'Agent

Complément d'agent?

- Est le complément qui marque la personne ou la chose par laquelle l'action est faite.
- Le complément d'agent d'un verbe au passif est le plus souvent introduit par la préposition **par**:
 - Il a été attaqué par ses ennemis.* He was attacked by his enemies.
- Certains verbes de sentiment et les verbes **accompagner, aider,** sont généralement suivis de la préposition **de**:
 - Elle était accompagnée de ses parents.* She was accompanied by her parents.

On utilise aussi la locution prépositionnelle de cître, dans le registre soutenu, seulement avec des animés ou assimilables aux animés : Se fixează preturi acceptabile de către populație « On établit des prix acceptables par la population »[14]. En roumain on rencontre relativement souvent le verbe pronominal à sens passif : Conditile se stabilește de participanti literar « Les conditions s'établissent par les participants »[14]. En BCMS En BCMS, langues à déclinaison relativement développée, les constructions à complément d'agent sont très différentes en fonction du caractère animé ou inanimé de l'agent. Un animé est au cas génitif avec la préposition od [bo] Bia sam kožnjen od oca « J'ai été puni par mon père »[17], et un inanimé - au cas instrumental sans préposition : (en) Grad je pogoden zimljetremom « La ville a été frappée par un tremblement de terre »[13]. En hongrois En hongrois, le verbe factif est marqué par un suffixe spécifique, sa construction avec un complément d'agent étant plus fréquente qu'avec un verbe passif : Kimosatja a ruhát a feleségével « Il fait laver le linge par sa femme »[18]. Dans cette langue, dans la construction factitive, le complément d'agent est à l'instrumental sans postposition (correspondant à la préposition dans d'autres langues) - la chanson folklorique recueillie par l'instituteur »[12]. Cette construction est équivalente à une autre avec le verbe à une forme non personnelle appelée « participe verbal », avec le complément d'agent au nominatif sans postposition : ayamán sütöt kenyér « le pain cuité par ma mère »[19]. En hongrois, les pronoms personnels ont des formes supplétives pour les fonctions de compléments autres que celui d'objet direct, certaines formées à partir de postpositions auxquelles on ajoute des suffixes personnels possessifs correspondant aux adjectifs possessifs d'autres langues. On les appelle « postpositions possessives »[20]. En tant que compléments d'agent on utilise de tels pronoms formés à partir de la postposition átal : a tanító által gyújtott népdal « la chanson folklorique recueillie par l'instituteur » → az általa gyújtött népdal « la chanson folklorique recueillie par lui ». Aux autres personnes, les pronoms sont általam « par moi », általad « par toi », etc. Références : 1 a b c d e f g et h Grevisse et Goosse 2007, p. 400-402. 1 a b et c Eastwood 1994, p. 131-132. 1 a et b Bussmann 1998, p. 29. 1 a b c d e f Avram 1997, p. 379-380. 1 a et b Bokor 2007, p. 216-218. 1 a et b Cirić 2010, p. 179. 1 a b c d Delatour 2004, p. 106-107. 1 Grevisse et Goosse 2007, p. 1117. 1 Grevisse et Goosse 2007, p. 981. 1 Grevisse et Goosse 2007, p. 431. 1 Grevisse et Goosse 2007, p. 450. 1 a et b Szende et Kassai 2007, p. 322.



1 a et b Klajn 2005, p. 137. 1 a b et c Bârbătă 2000, p. 260-261. 1 a b et c Riegel et al. 1994. 1 Grevisse et Goosse 2007, p. 1249. 1 Jahić 2000, p. 404. 1 P. Lakatos 2006, p. 157. 1 Bokor 2007, p. 206. 1 Szende et Kassai 2007, p. 170. Bibliographie (ro) Avram, Mioara, Gramatica pentru toti [< Grammaire pour tous >], Bucarest, Humanitas, 1997, 597 p. (ISBN 973-28-0769-5) (ro) Bârbătă, Ion et al., Gramatica uzuálă a limbii române [< Grammaire usuelle du roumain >], Chișinău, Litera, 2000 (ISBN 9975-74-295-5, lire en ligne) (ro) Bidu-Vrânceanu, Angela et al., Dictionar general de stiințe, Stiinte ale limbii [< Dictionnaire général des sciences, Sciences de la langue >], Bucarest, Editura științifică, 1997 (ISBN 973-44-0229-3, lire en ligne) (hu) Bokor, József, « Szófájtan » [< Parties du discours >], dans A. Jászó, Anna (dir.), A magyar nyelv könyve [< Le livre de la langue hongroise >], Budapest, Trezor, 2007, 8e éd. (ISBN 978-963-8144-19-5, lire en ligne), p. 197-253 (en) Bussmann, Hadumod (dir.), Dictionary of Language and Linguistics [< Dictionnaire de la langue et de la linguistique >], Londres - New York, Routledge, 1998 (ISBN 0-203-98005-0, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire de termes linguistiques >], Oxford, Oxford University Press, 1994 (ISBN 0-19-431351-4, lire en ligne [PDF]) (cmr) Cirić, Adnan, Pranjović, Ivo et Silić, Josip, Gramatika crnogorskoj jezika [< Grammaire du monténégrin >], Podgorica, Ministère de l'Enseignement et des Sciences du Monténégro, 2010 (ISBN 978-9940-9052-6-2, lire en ligne [PDF]) (ro) Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, Dictionar de termeni lingvistici [< Dictionnaire